

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 288

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: Les châteaux d'Augustusburg et de Falkenlust à Brühl <u>Lieu</u>: Westphalie du Nord <u>Etat partie</u>: République Fédérale d'Allemagne <u>Date</u>: 25 août 1983</p>	<p><u>Nomination</u>: The Castles of Augustusburg and Falkenlust at Brühl <u>Location</u>: North Westphalia <u>State party</u>: Germany (Fed. Rep. of) <u>Date</u>: August 25, 1983</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que ce bien culturel soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial sous la condition d'un engagement écrit de la République Fédérale d'Allemagne sur le principe d'une déviation des voies de communication qui traversent les jardins.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List subject to a written commitment from the Federal Republic of Germany on the construction of a deviation of the roadways which at present cut through the gardens.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>Chef d'oeuvre du Rococo, le château d'Augustusburg est directement lié à l'histoire de la grande architecture européenne dans la première moitié du XVIII^{ème} siècle. Dès 1715 Joseph-Clément de Bavière, prince-électeur de Cologne, avait envisagé de faire construire à Brühl, sur les fondations d'un ancien château médiéval, une grande résidence dont l'architecte français Robert de Cotte, présent, avait donné les plans. Mais ce projet n'eut pas de suite immédiate et le nouveau prince-électeur Clément-Auguste, moins francophile que son père, dédaigna les propositions de Robert de Cotte et fit appel, en 1725, à un architecte westphalien, Johann Conrad Schlaun, pour bâtir le château qui allait porter son nom. Cet épisode dura trois ans. Avant d'être congédié en 1728, Schlaun construisit, avec moins de génie créateur que de sens de l'économie, un bâtiment à trois ailes incorporant les ruines médiévales et la tour</p>	<p>A Rococo masterpiece, the castle of Augustusburg is directly linked to the great European architecture of the first half of the 18th century. In 1715, Josef-Clemens of Bavaria, Elector-Prince of Cologne, planned to construct a large residence at Brühl, on the foundations of a medieval castle. He consulted a French architect, Robert de Cotte, who sent the plans. However, this project was not immediately followed up and the Elector-Prince Clemens-August, less Francophile than his father, rejected the proposals of Robert de Cotte and, in 1725, called on a Westphalian architect, Johann Conrad Schlaun to build the castle that was to carry his own name. Schlaun's tenure lasted three years. Before his departure in 1728, Schlaun constructed, with less creative genius than economic sense, a building of three wings incorporating the medieval ruins and the north tower of the earlier castle.</p>

nord du précédent château.

Sous l'impulsion de l'architecte suivant, l'influence française se manifesta à nouveau. Mais François de Cuvilliers, que l'électeur de Bavière prêta à son parent de Cologne, représentait des tendances bien éloignées du classicisme de Robert de Cotte. Architecte de la cour de Munich depuis 1724, c'était avant tout un ornemaniste érigeant en système l'asymétrie et l'invention, à l'instar de son émile Meissonnier. Ses tendances baroques, vivifiées par le style rocaille des années de la Régence, avaient trouvé un terrain propice en terre d'Empire où le Rococo triomphait à Vienne comme à Munich, conciliant sur les mêmes chantiers les artistes autrichiens, bavarois, italiens et français.

Le château d'Augustusburg, rattrapage désinvolte et réussi de la terne construction de Schlaun, et le pavillon de chasse de Falkenlust, éblouissante création ex nihilo, sont un des meilleurs exemples de cet art international d'une richesse inouïe. A Augustusburg, autour du morceau de bravoure qu'est l'escalier de Balthazar Neumann dans le bâtiment central - création délirante qui unit dans un mouvement enthousiaste les marbres et les stucs, les colonnes jaspées et les cariatides, pour culminer dans l'étonnant plafond peint à fresque par Carlo Carlone - s'organisent ailes de parade et appartements privés, dans une hiérarchie d'effets irrécusablement conçue. On opposerait facilement au programme "officiel" des nouveaux grands appartements la décoration "bon enfant" de l'appartement d'été, avec ses carreaux de faïence importés des Pays-Bas.

Falkenlust, maison de plaisance symétrique à avant-corps polygonal où s'inscrit, au rez-de-chaussée, un salon ovale, parle le même langage plein d'imprévu, de charme et de liberté. Dans la chapelle, le Bordelais Laporterie créa une étonnante grotte marine en revêtant les murs de coquillages et de concrétions.

Les grands jardins, jadis d'un seul tenant, s'opposent et se complètent. Aux abords d'Augustusburg, Dominique Girard (un élève de Le Nôtre) se montre plus soucieux de décorum, multipliant rampes monumentales et parterres symétriques, comme aux jardins de Nymphenburg, de Schleissheim et du Belvédère de Vienne, dont il est éga-

Under the impulse of the following architect, French influence manifested itself again. But François de Cuvilliers, who the Elector of Bavaria had lent his relative, represented tendencies quite distinct from the classicism of Robert de Cotte. An architect at the court of Munich since 1724, he above all valued a type of ornament which was based on a system of asymmetry and invention, in imitation of Meissonnier. His Baroque tendencies, brought to life by the Rococo style of the years of the Regency, found fertile ground in the German Empire where Rococo reigned at Vienna as at Munich, integrating in the same workshop Austrian, Bavarian, Italian and French artists.

The castle of Augustusburg, a bold and successful revamping of the lack-lustre construction of Schlaun and the hunting lodge of Falkenlust, a dazzling creation ex nihilo, are one of the best examples of this international art of unprecedented richness. At Augustusburg, around a piece of creative genius which is the staircase of Balthazar Neumann - a rapturous structure which unites a lively movement of marble and stucco, jasper columns and caryatids, culminating in the astonishing frescoed ceiling of Carlo Carlone - in the central block, the wings of the parade and the private apartments are organized in a hierarchy of effects of outstanding conception. The decor "bon enfant" of the new grand summer apartments with its faience tiles from the Low countries, is readily opposed to the "official" program.

Falkenlust is a country house with symmetrical avant-corps. On the ground floor, an oval salon is conceived in the same language full of improvisation, charm and liberty. In the chapel, the Bordelais Laporterie created an astonishing marine grotto by facing the walls with shells and concretions.

The large gardens, layed out in a single campaign, both oppose and complement each other. At Augustusburg, Dominique Girard (pupil of Le Nôtre) proved more aware of decorum, multiplying monumental ramps and symmetrical flowerbeds, as those of the gardens of Nymphenburg, Schleissheim and the Belvedere of Vienna, of which he was as well the author. At Falkenlust, the landscaping, al-

lement le créateur. Aux abords de Falkenlust le paysage, pourtant très concerté, s'efforce de restituer les accidents d'un site naturel.

L'ICOMOS recommande l'inscription de l'ensemble des châteaux et jardins de Brühl au titre des critères II et IV.

- critère II : Augustusburg et Falkenlust représentent les premières créations importantes de style rococo en Allemagne. Ils ont joué un rôle de modèle pendant plus d'un demi siècle dans la plupart des cours princières.

- critère IV. Comme la résidence de Würzburg (inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial), les châteaux et jardins de Brühl sont l'exemple éminent d'une grande résidence princière du XVIII^{ème} siècle.

L'ICOMOS demande en outre que le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne étudie une dérivation des voies de communication qui traversent à l'heure actuelle la zone des jardins.

though highly concerted, nonetheless, endeavours to create the randomness of a natural site.

ICOMOS recommends the inclusion of the ensemble of the castles and gardens of Brühl based on criteria II and IV;

- criterion II : Augustusburg and Falkenlust represent the first important creations of the Rococo style in Germany. For more than a century, they were a model in the majority of the princely courts.

- criterion IV : like the Residence of Würzburg (included on the World Heritage List), the castles and gardens are the eminent example of the large princely residence of the 18th century.

However, ICOMOS would ask that the Federal Republic of Germany study the possibility of a deviation of the network of communications which presently cuts through the zone of the gardens.

ICOMOS, mai 1984.



BRÜHL - CHATEAU D'AUGUSTUSBURG



BRUHL - CHATEAU DE FALKENSTEIN